

海南自贸港背景下白沙绿茶贸易陪同口译价格数字转化策略研究

陈学泓

三亚学院 海南 三亚 572022

【摘要】：随着 2025 年海南全岛封关运作，白沙绿茶作为海南特色商品“走出去”越来越频繁。同时，贸易陪同口译为保证白沙绿茶跨语言贸易顺畅沟通也愈加重要，而价格数字又是贸易陪同口译中的翻译难点，其翻译准确性影响交易洽谈效果。本文以海南自贸港开放为背景、白沙绿茶跨境“交流”贸易口译场景为切口，剖析陪同口译中价格数字转换难点，如中英计数方式差异、现场专业场景内数字复杂程度、自贸港影响中的价格数字特殊性等，研究尝试解决价格数字转换难点的对策思路，提高白沙绿茶贸易陪同口译的质效水平，为促进国际化背景下海南特色农产品贸易陪同口译语言服务提供借鉴。

【关键词】：海南自贸港；白沙绿茶；陪同口译；价格数字；转化策略

DOI:10.12417/3041-0630.26.03.048

1 引言

1.1 研究背景

2025 年海南全岛封关运作，标志着海南自贸港进入更高水平的开放，海南特色农产品走向世界市场的机遇空前浩大。白沙绿茶作为海南特色农产品之一，其出口量也日益增加。在其出口贸易时，贸易陪同口译为保证跨语言贸易顺畅沟通也愈加重要。在白沙绿茶的各种不同跨境陪同口译场合中，价格方面的数字会作为一个重要的内容出现，如绿茶报价、生产价格、关税税率、运输费用、订单数目等。这些价格性数字的正确传递会影响参谈的两方利益，是贸易洽谈中应追求的目的，但是中、英两种语言数字的计数结构、语言性习惯存在差异性，还有自贸港的关税、汇率换算等相关数字存在的特殊性，给陪同口译中的价格数字转化带来不少的“复杂性”。

1.2 研究意义

前文中的口译数字转化研究都针对普遍使用情况，对于某个产品（例如农产品）跨境出口业务的陪同口译价格数字转化的研究较少。本文以地方特色农产品白沙绿茶为载体，结合海南自贸区的特殊背景，补充了某些行业口译数字转化的研究成果，为口译研究垂直应用提供了全新思路。同时，本文提出的陪同口译中的白沙绿茶价格数字转化策略可以直接用于实践中的白沙绿茶跨境陪同口译工作，帮助口译员提高价格数字转化的准确性、速效性，降低沟通中的“差错率”。

1.3 研究方法

本文采用文献研究法、案例法和归纳法。本文运用文献研

究法理清国内外相关口译数字转化的成果，把握数字转化中心义、已实现的策略；运用案例法(白沙绿茶涉跨境陪同口译案例)分析价格数字转化存在的现实性难点；归纳提取出适合此种场景价格数字转化策略。

2 核心概念界定与理论基础

2.1 核心概念界定

(1) 陪同口译：陪同口译是口译的一种类型，指译员在陪同商洽、外事访问、商务洽谈等场合里给彼此用不同语言接触的双方提供当下的口语式的语言的转译服务，这种转译是灵活的、即时的、带场合性质的。

(2) 价格数字转化：在陪同口译中，译员将源语（中文或英文）中的数字（如金额、数量、税率等）对等、迅速地转述为目标语的过程。此类数字转述的过程不仅仅是数字本身的转述，还包括数字单位、习惯表达、文化转换等很多方面的调整，是陪同商务口译的难点之一。

2.2 理论基础

(1) 口译认知负荷理论：口译是一种高负荷工作，口译员必须同时做到听辨、记忆、转换、输出等事情，但口译员认知资源有限。数字转换尤其是价格数字的转换需要用到复杂的数字记数系统转换以及准确的计数计算，必然加重口译员的认知负荷。该口译认知负荷理论能为价格数字转化难题分析、科学精准转化策略的建立等研究提供关键理论支持。

(2) 数字认知差异理论：中英两国在对数字的认识上存在较大差别，主要是指计数单位、计数方法、表述习惯的不同。

中文是4个数为一组分级计数(个、十、百、千、万、亿……),英文是3个数为一组分级计数(Hundred、Thousand、Million、Billion……),根本上的不同导致中英文数字转换的障碍,而该理论揭示出中英文数字价格转化方面的核心矛盾,为解决此问题提供直接操作途径。

(3) 口译质量评估理论:准确性是口译质量评估标准的首要原则,尤其是在商务口译中,数字准确含义着口译服务质量的高低。口译质量评估除准确性外还有流畅性、及时性等也是陪同口译质量的重要评定标准。

3 海南自贸港背景下白沙绿茶陪同口译价格数字转化难点

3.1 白沙绿茶陪同口译场景特点

(1) 场景多样性:白沙绿茶的跨境陪同口译业务涉及的场景很多,如茶园考察(茶园面积、产量多少等数字介绍),项目洽谈(要求价格的业务,如产品单价、交货数量等数字)等,不同场景中,要翻译的数字类型、表达方式各异,增加了转换的难度。

(2) 数字专业性强:这样场景中的价格数字并非金额数字,还有很多专业性数字,比如白沙绿茶种植面积(1.4万亩)、年产量(300吨)的数字等。这些数字涉及农业生产、国际贸易、自贸港政策,译员不仅要懂转化数字的技巧,还要懂相关的专业背景知识。

(3) 时效性要求高:陪同口译的即时性较高,尤其如商务谈判。另外,贸易清关自贸区本身有汇率、税率数字,也可能随着市场的波动而调整,译员要及时代点字信息,口译转化要考虑时效性。

3.2 价格数字转化核心难点

(1) 中英计数体系差异导致的转化障碍:中英计数体系本身的差异是价格数字转换的第一个障碍。中文计数“级别”是每4位计数(个、十、百、千→万、十万、百万、千万→亿……),英文是每3位计数(Hundred→Thousand→Million→Billion……)。白沙绿茶商务口译中出现的万、亿级价格数字,在英文里需转换成的是Thousand、Million级别数字,译员需快速地转出转换“级别”,自身思维定势上就极易发生错误。

(2) 专业场景数字的复杂性和相关性:白沙绿茶陪同口译中的数字复杂性与相关性也是特点之一,并不是孤立存在的。比如在商务谈判的场合,可能会同时有若干数字出现,如产品单价、产品订数、产品折扣、产品运费、关税等数字,相互之间存在关联性,需换算后才能进行转化,如“订购10吨白沙绿茶,翻译都要迅速弄明白数字间的相关性,准确翻译好每一个数字,转达完全的价格信息,认知负荷较重。”

(3) 自贸港政策相关数字的特殊性:海南自贸港实行特殊税收政策、汇率政策等,这些数字的特殊性和动态性更为突出。如,封关后一些商品是零关税,不同商品的关税税率有所不同。这些政策数字是谈价的依据,而其特殊性决定了译员要熟悉政策细节,不断“更新”数字信息,否则很容易造成转换错误。

(4) 模糊价格数字的转化困境:陪同口译中除了精确数字,还有大量的模糊价格数字,如“几十个集装箱”等等。中、英对模糊数字的说法不同,如中文“几十个”,英方是“dozens of”等。对口译员来说,如果对这些说法的对应不熟悉,则模糊语义会有差错地传递,受众理解的价格范围会有误。

4 海南自贸港背景下白沙绿茶陪同口译价格数字转化策略

4.1 构建分级记忆转换体系,突破计数差异障碍

解决中英计数差异这个核心的难点,译员需要形成“分段记忆、固定对应”的分级策略记忆转换法,减轻压力,增强还原的准确性。

(1) 数字分段标注法:听、记的过程中,译员需根据目标语的数位关系对数字进行及时的分段标注。比如源语为中文(4位数分级),速记从右向左对每4位数标注一表示数位关系的间隔号,同时根据英文3位数分级标注相应的一些量词(Thousand、Million等)。如听到“1250万”,速记时标注“1250/万”,转换成英文分级“12,500,000”,并标注单位“Million”,转换过程中直接表达“12.5 Million yuan”。

(2) 核心单位固定对应训练:译员加强中英核心计数单位的固定对应记忆、联接反射。牢记以下表达:1万=10 Thousand;1亿=100 Million等。训练针对白沙绿茶块面出现频率较多的以“万”“亿”带起的数值,特训练加强“万、亿”类数目,快速、正确地进行单位换算。

4.2 建立场景化数字储备库,提升专业适配性

针对白沙绿茶陪同口译场景专业化特点,译员要事前“备好场景化数字大观”,积累各类场景中高频数字以及相关知识,使数字转换更专业。

(1) 分类梳理高频数字:将白沙绿茶陪同口译场景中的价格类高频数字及相关数字归纳为四类:产品类数字、贸易类数字、政策类数字、产品指标类数字。将每一类数字进行中英双语对应整理,找清楚转换规则。

(2) 强化专业知识学习:译员首先要加强学习白沙绿茶种植、生产和销售知识,学习海南自贸港跨境贸易政策、关税政策、汇率结算等知识。掌握“陨石坑茶园”“有机认证”等关键词汇的外文释意,保证在数字换算中能准确知道数字代表

的内涵与外延。

4.3 优化即时转化技巧，保障时效性与准确性

对于陪同口译的即时性要求，随译员应努力提高即时转化的能力，在及时转化的同时确保转化的准确性。

(1) 速记符号标准化：设置个性化的数字速记符号，简化记录，快速转化。比如用“¥”代表“元”、“\$”代表“美元”；一些复杂的价格组合，如：“单位价格：80美元/公斤订单：10吨9折扣”，速记作“80\$/kg, 10t, 90%”。

(2) 分情况采用转化策略：按数字大小和语境不同，采取不同的转化策略。简单精确数字（如50美元、10吨）采用即时直译法，快速译出具体的来源语数字；复杂相关数字（如组成复杂的信息，包含单价、数量、折扣等）采用“分拆、整合”的策略，先行准确地转化每一个对应的相关数字，然后再理清其联系，整合为完整的信息；模糊数字的转化采取“语义匹配”法，根据语境寻找恰当的模糊词语表示。

4.4 建立动态信息更新机制，适配政策与市场变化

针对海南自贸港政策相关的数字的特殊性和变化性，译员要动态更新数字信息，保证数字转换的及时性、准确性。

(1) 实时跟踪和更新政策、市场信息：多关注海南自贸港管理局网站、海关总署等官方消息，及时更新关税、汇率等信息。如关注封关后各个种类农产品的关税变化情况，了解最新的“零关税”商品目录等。

(2) 建立信息共享机制：与白沙绿茶出口企业以及涉及跨境贸易的公司等建立长久合作关系，搭建一个信息共享平台。提前收集到口译活动相关的背景信息，如本次座谈的产品、企业目标市场等，预估可能遇到的价格数字类型并作出事先转

换准备。

4.5 强化专项训练，提升综合转化能力

译员的整体转化能力是数字价格转化的基础，要不断地开展专门的专项培训进行提高。

(1) 针对性数字转化训练：训练白沙绿茶情境下特定的数字转换专项训练题，使用各种经常出现的带有价格的数字以及复杂的数字组合，反复训练。如模拟商务谈判对话训练“产品单价75美元/公斤系列数字的完整信息的转换等”。

(2) 认知负荷管理训练：结合口译认知负荷理论进行认知负荷管理训练。通过多任务同时训练，提高译员对听辨、记忆、转换、输出等内容进行整体处理的能力，减轻价格数字转换中的认知负荷。如做有背景杂音的数字转换练习，模拟口译场中可能出现的环境因素，增强口译员抗干扰能力和专注性。

5 结论

在海南自贸港背景下，白沙绿茶陪同口译的价格数字转化难题集中表现在中英计数的差异性、专业情况数字的复杂性、自贸港政策数字的特殊性、模糊数字的转化性这五个方面。这些难题产生于数字差异认知、场景专业性和临时性的并存。针对这些问题本文给出的解决策略有五个：建立分级记忆转换；建立场景化数字储备库；培养说话转化技巧；建立信息动态更新；培养相应的专项训练，增强转化整体能力。这些策略彼此配合，可以很好提高白沙绿茶陪同口译质量和水平。本文只是涉及白沙绿茶陪同口译的价格数字转化，对于特色农产品跨境口译是一种具体的应对策略。未来还可以有更多的内容，比如海南特色的农产品（如海南芒果、文昌鸡等）陪同口译的价格数字转化问题，拓展面更广的理论和方法层面的规定。

参考文献：

- [1] 李明.数字口译的难点与策略研究[J].中国翻译,2020,41(3):89-96.
- [2] 张华.中英计数体系差异下的商务口译数字转化研究[J].外语界,2021(2):78-85.
- [3] 李丽.陪同口译的即时性与准确性平衡策略[J].翻译论坛,2022(1):45-51.
- [4] 陈静.农产品跨境贸易口译中的专业术语与数字转化[J].农业展望,2023(5):145-150.
- [5] 赵宇.认知负荷理论视角下的口译数字转化训练[J].外语教学理论与实践,2024(1):67-73.
- [6] 海南省政府.海南自由贸易港全岛封关运作总体方案[Z].2024.